

Der Biber schüttelt den Kopf. „Vielleicht gehört er jemandem auf der anderen Bachseite?“  
Er reicht jedem einen Zweig als Paddel und schiebt den Schuh kurzerhand ins Wasser.  
„Ein Ruderboot!“, jubeln die Tiere.  
Auch der Hase springt jetzt ins Boot. Zusammen rudern sie nach Leibeskräften, bis sie das Ufer auf der anderen Bachseite erreicht haben.  
Mit vereinten Kräften ziehen sie den Schuh an Land.

Le castor secoue la tête. « Peut-être est-elle à quelqu'un de l'autre côté du ruisseau ? »  
Il tend à chacun un rameau pouvant servir de pagaie et, en un tournemain, pousse la chaussure dans l'eau.  
« Un bateau à rames ! » exultent les animaux.  
Le lièvre saute alors lui aussi dans le bateau. Tous ensemble, ils rament de toutes leurs forces jusqu'à l'autre rive du ruisseau. Unissant leurs forces, ils tirent la chaussure sur la terre ferme.

